



Title :	200	2507
Subject Heading 1 :	มติชน	
Subject Heading 2 :		
Source :	200	หน้า 7.
Date :	วันจันทร์ ที่ 15 กันยายน พ.ศ. 2557	



二十四孝子(23) 弃官寻母

ยี่สิบสี่ลูกกตัญญู (ตอนที่ 23) สละตำแหน่ง เสาะหามารดา

ลบดาวันนี้จะขอกล่าวถึงลูกกตัญญูคนที่ยี่สิบสามในตำนานยี่สิบสี่ลูกกตัญญูของจีน ซึ่งก็คือ จูไฉ่วซาง คนในสมัยราชวงศ์ซ่ง ตำนานเรื่องนี้มีชื่อเรียกว่า "สละตำแหน่ง เสาะหามารดา" (弃官寻母/棄官尋母 qì guān xún mǔ ซี้ กวาน สวิน หมู่)

朱寿昌是宋代人。

朱壽昌是宋代人。

Zhū Shòuchāng shì Sòngdài rén.

จูไฉ่วซาง คือ ซ่ง ไต้ เหริน.

จูไฉ่วซางเป็นคนสมัยราชวงศ์ซ่ง

เรื่องราวความกตัญญูของจูไฉ่วซางมีอยู่ว่า ตอนที่จูไฉ่วซางยังเป็นเด็ก แม่ของเขาซึ่งเป็นภรรยาของครอบครัวถูกภรรยาเอกกลั่นแกล้ง จนต้องออกจากบ้าน และไปแต่งงานใหม่ ส่วนจูไฉ่วซางก็ยังคงอยู่ที่บ้านเดิมเรื่อยมา

五十年母子音信不通。

五十年母子音信不通

Wǔshí nián mǔzǐ yīnxìn bù tōng.

อู่ฉือ เหนียน หมู่จื่อ อินซิ่น ปู้ ทง.

แม่ลูกไม่ได้ติดต่อกันนานถึง 50 ปี

เนื่องจากจูไฉ่วซางเป็นคนรักดี ตั้งใจเรียนหนังสือ ขยันหมั่นเพียร



มีความรับผิดชอบ เมื่อโตขึ้นเขาจึงได้เป็นขุนนางในราชสำนัก แต่ในใจของเขายังนึกถึงแม่อยู่เสมอ ดังนั้น หลังจากที่ไต่เบาะแสที่อยู่ของแม่ เขาจึงตัดสินใจสละตำแหน่งขุนนาง แล้วออกเดินทางไปตามหาแม่ที่ฉานซี (陕西/陕西 Shǎnxī)

他发誓不见母亲永不返回。

他發誓不見母親永不返回。

Tā fāshì bú jiàn mǔqīn yǒng bù fǎnhuí.

ทา ฟาฉือ ปู้ เจี้ยน หมู่ซิน หย่ง ปู้ ฟ่านหุย.

เขาสาบานว่าหากไม่เจอแม่ก็จะไม่กลับมาอีก

ความพยายามอยู่ที่ไหน ความสำเร็จอยู่ที่นั่น และแล้วจูไฉ่วซางก็ได้เจอแม่ที่ฉานซี (山西 Shānxī) พร้อมกับน้องชายต่างพ่ออีกสองคน แม่ลูกได้เจอหน้ากัน มีความสุขเหนือคำพรรณนา หลังจากนั้น เขาก็พาแม่เดินทางกลับบ้านด้วยกัน

这时母亲已经七十多岁了。

這時母親已經七十多歲了。

Zhè shí mǔqīn yǐjīng qīshí duō suì le.

เจ้อ ฉือ หมู่ซิน อี้จิง ซี้ฉือ ตั่ว ซุ่ย เหลอะ.

ณ ตอนนั้น แม่อายุ 70 กว่าปีแล้ว

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง